

TABLE DES MATIÈRES

Introduction	9
<i>Chapitre I</i>	
Du problème du bilinguisme à la crise de la reproductibilité : état de la recherche	39
Aux racines de l'étude de l'alternance codique	39
Le « problème » du bilinguisme	39
L'explosion du champ disciplinaire	49
Approches sociolinguistiques :	
rencontre entre langues et communautés de pratique	51
L'alternance codique comme marqueur identitaire	51
L'alternance comme marqueur de changement	54
L'alternance comme marqueur rhétorique	56
Approches psycholinguistiques	58
Levelt : intention, production, articulation	59
Grosjean : mode monolingue, mode bilingue	60
Clyne : séparation, adaptation, mélange et amorçage	62
Green : contrôle, activation, ressources	64
De Bot et Schreuder : l'intention communicative	65
Walters : l'Interface sociopragmatico-psycholinguistique	66
Approches grammaticales	71
Les premiers pas	71
<i>La recherche de contraintes</i>	71
<i>Contraintes structurelles et problèmes méthodologiques</i>	73
Les grands modèles	73
<i>La Contrainte d'équivalence et la Contrainte de morphème libre</i>	74
<i>Langue matrice et langue imbriquée</i>	81
<i>L'alternance stylistique</i>	83
<i>La Contrainte de classe fermée</i>	85
<i>La Contrainte de gouvernement</i>	88
<i>Le Programme minimaliste</i>	89
<i>La Grammaire des mots</i>	92
Conclusions : l'alternance au-delà de la grammaire	95

*Chapitre II***Manifestations de l'alternance :****entre tendances générales et phénomènes de groupe 97**

Répartition des phénomènes bilingues 97

Répartition dans le corpus français-anglais 97

Répartition dans le corpus anglais-allemand 105

Différences et points communs : une première approche 108

Points communs entre les corpus 110

Similarités syntaxiques 110

Similarités fonctionnelles 111

Différences entre les deux corpus 113

Phénomènes propres à un corpus 113

Catégories marginales 113*Les conjonctions* 118

Phénomènes communs aux deux corpus 121

Marqueurs du discours 121*Adverbes* 122*Verbes* 124*Substantifs* 127*Chapitre III***Les mots dans l'alternance codique :****motivations textuelles et construction du sens 129**

Le lexème entre alternance et emprunt : terminologie et théorisation 129

De la désignation correcte du phénomène 129

De la classification correcte du phénomène 131

Emprunt éphémère et alternance codique, deux phénomènes distincts 133

Entre pragmatique et sémantique :

mots grammaticaux et mots lexicaux dans l'alternance 136

Les conjonctions dans l'alternance, un phénomène pragmatique ? 136

Un déséquilibre prononcé entre mots fonctionnels et mots lexicaux 136*Les conjonctions dans le corpus anglais-allemand :**alterner pour structurer* 139

L'utilisation de substantifs de langue B 145

Stratégie d'insertion des substantifs 145*L'assignation du genre dans les syntagmes nominaux mixtes* 147*Motivations sémantiques et discursives de l'emploi translinguistique des noms* 152

Les verbes	157
<i>Stratégies d'insertion dans le corpus français-anglais</i>	158
<i>Stratégies d'insertion dans le corpus anglais-allemand</i>	159
<i>Les syntagmes verbaux bilingues : un phénomène unidirectionnel</i>	161
<i>L'emploi translinguistique du verbe : une stratégie énonciative</i>	163
 <i>Chapitre IV</i>	
Sens des constructions et construction du sens :	
lexèmes complexes et segments	173
Constructions préformées, sens préfabriqué	174
Constructions nominales et saillance mémorielle	174
Finir en langue B, une stratégie discursive	177
Syntaxes divergentes, grammaires concurrentes et « ajustement » bilingue	181
Les cas de dislocation syntaxique : une nouvelle analyse du matériau lexical	181
Les calques : emprunter de la syntaxe pour construire du sens	183
 <i>Chapitre V</i>	
Énonciateur et texte : sens, références et construction de soi	187
Une classification traditionnelle des motivations :	
l'alternance codique comme outil	189
Un outil discursif	189
Un outil identitaire	190
Les limites des classifications classiques	197
Le changement de langue : un choix toujours rationnel ?	197
L'alternance involontaire, ou le locuteur rattrapé par ses langues	200
Entre codage de la réalité et codage du message	203
Qu'est-ce qui parle en moi ? Automatisation et intention	205
Alternar pour organiser la structure informationnelle de l'énoncé	211
Alternance fluide et focalisation	211
Alternance codique et pause oratoire, une double mise en exergue	215
La réitération : deux langues pour circonscrire la référence	217
Quand le dire est son propre objet : le retour métalinguistique	221
Conclusion	227
Annexe – Guide de lecture des corpus	233
Liste des abréviations	237
Bibliographie	239
Index	253